

понятными, хорошо усваиваются связи между ними. Карты можно расширить и усовершенствовать, реализуя принцип движения от общего к деталям. Это хороший способ развивать творческие и интеллектуальные способности учащихся, креативное и критическое мышление, память, внимание, активизировать их познавательную деятельность. Использование таких карт способствует развитию навыков самообразования и самоконтроля учащихся, позволяет сделать процессы обучения и учения интереснее и плодотворнее. Кроме того, их можно легко и быстро повторять, что способствует более прочному усвоению материала

Интеллект-карты – это уникальный и простой метод, позволяющий хорошо структурировать, осмысливать и запоминать информацию с помощью ассоциативных связей, иллюстраций и коротких записей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пучкова А. И. Из опыта формирования лексического навыка у школьников [Текст] / А. И. Пучкова // Иностранные языки в школе. – 2014. – № 2. – С. 38-44.

*Филатова В. А.
г. Горловка, ДНР*

ГОЛЛИВОГ В ПЕРЕВОДЕ

Голливог – игрушка, равная по популярности плюшевому медвежонку (teddy bear) в англоязычных странах (Великобритании, США, Австралии) в конце XIX – первой половине XX века; один из главных персонажей книг детских писательниц Берты Аптон (с иллюстрациями Ф. К. Аптон), Руфь Айнсворт, Энид Блайтон; в течение длительного времени знак торговых марок продукции для детей. В современном мире стало считаться словом с обидным значением, проявлением расизма, неуважения к темнокожим людям.

Цель работы – проследить, как трактуется слово в толковых и двуязычных словарях, выяснить, насколько отражаются изменения, происходящие в обществе, в словарных статьях.

Для анализа были взяты англо-русские словари (В. Мюллера (1969 г.), Н. Амосовой (1979 г.), Англо-Русский словарь по общей лексике (2005 г.); толковые словари издательств Oxford University Press, Cambridge University Press, Macmillan, Longman, Collins, Webster, словарь The American Heritage Dictionary of the English Language (1976 г. и 2017 г.).

Значение слова. В современных толковых словарях ‘Golliwog’ определяется как:

а) мягкая игрушка в яркой одежде с чёрным лицом и лохматыми волосами (например, ‘*A soft doll with bright clothes, a black face, and fuzzy hair*’ [4]);

б) кукла с гротескной внешностью (например, ‘*A black male doll of grotesque appearance*’ [5, с. 567]);

в) кукла, оскорбляющая темнокожих людей (например, ‘*Such toys are considered by many people to be offensive and are no longer very common*’ [3, с. 610]).

Происхождение слова толковые словари связывают с творческой деятельностью художницы-иллюстратора своих книг Флоренс Аптон и её матери Берты Аптон (автор стихов) в 1890-95 годах; предполагается связь слова ‘*Golliwog*’ с ‘*Polliwog*’ (подтверждения чему нет в источниках Аптон); также отмечается вариативность написания (‘*Golliwog – Gollywog – Golliwogg*’). Именно с удвоенным последним согласным слово появилось на страницах книг Аптон.

Перевод. В англо-русских словарях ‘*golliwog*’ переводится как «чёрная кукла-уродец, пугало» [2, с. 335], «черномазая кукла-уродец с выпученными глазами и спутанными волосами; урод, пугало» [1, с. 596]. В комментариях к повести Руфь Айнсворд о голливоге по имени Рафти-Тафти в сборнике “*Once upon a time*” («Английская литературная сказка») 1975 года издания голливог называется игрушкой-пугалом.

Вытеснение куклы из мира детства (голливогов больше не выпускают), из литературы (в книгах Э. Блайтон о приключениях Нодди его заменили другим героем), из бизнеса (голливог являлся логотипом брендовой компании по производству варенья и фруктовых консервов Робертсон и сыновья в Великобритании вплоть до 2002 года) можно связать с начавшейся в 1950-е годы кампанией против изображения цветного населения порочащим образом. На протяжении многих лет забавные изображения чернолицей куклы использовались для рекламы продукции замороженных сладостей «*Picaninny Freeze*». В современном языке и слово «*picaninny*», означающее негритёнок, стало также считаться уничижительным, что нашло отражение в словарях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Голливог // Большой англо-русский словарь: В 2-х т. Ок. 150000 слов / сост. Н. Н. Амосова, Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин и др.; под общ. рук. И. Р. Гальперина. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1979. – Т. 1. А – Л. – С. 596-597.
2. Голливог // Мюллер В. К. Англо-русский словарь. 70 000 слов и выражений / В. К. Мюллер. – Изд. 14-е, стереотип. – М.: Сов. энциклопедия, 1969. – С. 335.

3. Golliwog // Cambridge International Dictionary of English by Paul Procter. – Cambridge University Press, 1995. – P. 610.
4. Golliwog // English Oxford Living Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://en.oxforddictionaries.com/definition/golliwog>
5. Golliwog // The American Heritage Dictionary of the English Language. Second College Edition. – Houghton Mifflin Company. – Boston, 1976. – P. 567.

Царанова Д. Н.

Научный руководитель: преп. Авксентьева А. М.

г. Горловка, ДНР

ЗНАЧЕНИЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СОВРЕМЕННОЙ МЕДИЦИНЫ

Несмотря на то, что латинский язык считается «мертвым языком», он продолжает оставаться культурным явлением современного мира и активно используется в современной медицине. Знание латинского языка позволяет врачам разных стран мира без труда понимать друг друга.

Многовековое развитие медицинских и биологических знаний в письменной и устной форме осуществлялось главным образом на латинском языке, поэтому использование латинского языка в медицине служит объединяющим фактором для медиков всего мира и унификации медицинского образования [4, с. 139].

Латынь в медицине традиционно используется в анатомической, клинической и фармацевтической терминологии.

Названия болезней, патологических состояний, методов обследования и лечения больного практически во всех национальных подязыках клинической медицины даются через латинскую терминологию. Например, такие латинские термины, как *arthritis* (*артрит*), *gastritis* (*гастрит*), *anemia* (*анемия*), *cholera* (*холера*), *coma* (*глубокий обморок*), *influenza* (*грипп*), *hypertonia* (*повышенное артериальное давление*), *apoplexia* (*аноплексия мозга, инсульт*), *appendicitis* (*аппендицит*), *arteriosclerosis* (*артериосклероз*), *asthma* (*удушьё*), *malaria* (*малярия*), *megalosplenia* (*увеличение селезенки*), *meningitis* (*менингит*), *torbilli* (*корь*) активно используются и в наши дни [5, с. 18].

Латинский язык играет значительную роль в анатомии и фармакологии. Все органы и части человеческого тела имеют латинские названия и продолжают использоваться в медицине: *cranium* (*череп*), *costae* (*ребра*), *lingua* (*язык*), *dentes* (*зубы*), *pharinx* (*глотка*), *cor* (*сердце*), *hepar* (*печень*) [5, с. 16].